



Redacziun: Administraziun cumünela, telefon 081 851 07 11  
E-Mail: [gemeinde@samedan.gr.ch](mailto:gemeinde@samedan.gr.ch), Internet: [www.samedan.ch](http://www.samedan.ch)

Anneda IX

**GUR DA LA CHESA CUMÜNELA – AUS DEM GEMEINDEHAUS**

## LA CHESA PLANTA A SAMEDAN

### Ün spartavias d'importanza

Al spartavias dal trafic d'eira Samedan già i'l temp medievel da granda importanza. Cò as cruschaiavan las vias da soma no dal Bernina per cuntinuer vers nord, sur l'Alvra, S-chaletta e'l Güglia, üna staziun per commerzi e vtüras no da l'Austria lung l'Engiadina vers Malògia u in direziun cuntraria. Ils drets da las entredgias tres quist transit d'eiran per mèra part in mauns da las famiglias Planta e Salis, quellas stirpas benestantas, liedas fermamaing cun l'istorgia da Samedan. Il guadagn tres quist trafic e'l commerzi, las entredgias tres il sfrüttamaint da las minieras haun eir promovieu ün tshert svilup economic per la vschinauncha da Samedan. Quel ho pussibilito cha sun gnidas erettas püssas impreschiunantas chesas signurilas düraunt il 17. e'l 18. tschientiner, na be a Samedan, eir in oters vihs d'Engiadin' Ota.



*Chesa Planta süil Plazzet*

### La Chesa Planta e si' istorgia

Il Plazzet da Samedan vain inramo da trais chesas patrizielas da taimpra; la Chesa Gensler, la dmura d'üna geda dals Salis cun sia renunna stüva i'l stil dal renaschaint tardiv dal 17. tschientiner, la Chesa cumünela, üna dunaziun da la famiglia Planta e l'edifizi sgür il pü cuntschaint, la Chesa Planta. A sun quellas residenzas cun lur granda istorgia, chi daun testimonianza da las famiglias nöblas, dals Salis e'ls Plantas chi'd haun dmuro lo düraunt dal 16. fin vers la fin dal 19. tschientiner. La Chesa Planta in sia preschentscha impreschiunanta documentscha la cultura d'abiter aristocrata chi rispunda l'interess artistic culturel e'l fin sentimaint da lur avdeders, las famiglias Salis e Planta.



*Fatscheda barocca 1760*

Sur da l'istorgia da l'origen da quista chesa as es intschert. Sgür es cha'l cavalier Rudolf de Salis (1478 – 1571) ho residio al Plazzet intuorn il 1500, scu prüm da quella schlatta immigreda no da la Bregaglia. Sieu abiedi, Johannes de Salis (1546 – 1624) stu alura avair lascho construir quista dmura dal 1593 scu spaziusa chesa purila engiadinaisa. L'istorgia da quista chesa es combla da müdamaints. I'l cuors dals tschientiners s'ho adüna darcho influenzo e müdo l'aspet, que chi ho fin al di d'hoz lascho inavous sieus stizis. Dapü cu 300 ans es la Chesa Planta steda la residenza da la famiglia Salis. Intuorn la mited dal 18. tschientiner s'ho fat ils prüms müdamaints vi da l'edifizi, construind illa part situada vers süd sulers e stanzas signurilas i'l stil baroc da quel temp. La part d'chesa vers nord pera d'esser resteda inavunt illa funcziun purila. Dal 1817 haun ils Salis vendieu la chesa in Plazzet als Plantas chi'd eiran già lösch in possess d'otras chesas a Samedan. Düraunt il 19. tschientiner s'ho alura müdo l'aspet da la chesa fermaing in l'interiur e l'exteriur. Ils elemaints purils s'ho müdo cumplettamaing ed adatto a la fuorma nöbla, las parts auncha in adöver agricul scu il talvo nüzzagio scu spazi d'abiter. Be chadafö e murütschs haun mantgnieu lur fuorma oriunta purila. Fin avaunt la prüma guerra mundiela sun ils Plantas stos cò da chesa. Zieva l'ultima renovaziun dals ans 1943 fin 1946 suot l'architect Max Alioth, as preschainta hoz la Chesa Planta scu edifizi classic baroc. Da quels ans es gnida installada la biblioteca publica rumauntscha, ed eir il güdisch circuitel es entro suot sieu tet. Dal 1943 es naschida la Fundaziun de Planta Samedan cun la mira da mantegner eir per generaziuns futuras quista chesa patriziela pel public, in alguardanza a sieus avdeders d'üna geda ed eir scu center da cultura rumauntscha.



La Biblioteca rumantscha da la Fundaziun de Planta

Ûn concept d'utilisaziun, concepieu dal 2002 da Giovanni Netzer, prevezzaiva ün augmaint da valor da la chesa tres megltra publicited, cun üna spüerta varieda d'arrandschamaints da sted e d'inviern. Sieu böt d'eira da s-chaffir a Samedan ün center culturel d'importanza sur-regiunela. Displaschaivelmaing es quist proget gnieu sbütto our da motivs finanziels. Düraunt duos ans ho la Chesa Planta pudieu godair ün temp da richa activited. Pel mumaint es que pü quiet in quista residenza. Ils responsabels as sfadian bainschi d'activer la vita in quista chesa organisand qualchünas exposiziuns d'insted.

### Famiglias nöblas in otas pusiziuns

As stu bain dumander cu cha que es sto pussibel da's praster quella gedda in nossa regiun purila quistas pussauntas chesa signurilas. Las famiglias Planta scu eir ils Salis haun daspö il temp medievell influenzo il svilup politic, sociel, economic ed eir culturel in tuot il chantun Grischun. Scu ministeriels da l'uvas-ch haun els artschvieu feuds d'uffizis, d'administraziun e da dazi e drets da sfrüttamaint da minieras. Il domini dals Plantas eira impustüt l'Engiadina, i'l 12. tschientiner avaiavan quels sustgnieu l'uvas-ch finanzielmaing cun feuds da pegn per cha quel possa s'acquister ils possess dals Gamertingers in Engiadina'Ota. Pü tard alura, vers la fin dal 15. tschientiner, cur cha la pussaunza uvas-chela es ida a fin, haun quellas famiglias nöblas pudieu profiter da la situaziun politica, naschida tres la fundaziun da las Trais Lias, mantgnind inavaunt lur pusiziuns, schlargiand lur possess e s-chaffind düraunt il 16. e 17. tschientiner lur pussauntas chesas signurilas e lur palazis in Engiadina, Bregaglia ed in otras valledas. Quellas schlattas haun praticato otas caricas illas Trais Lias, scu güdischs e landammas, scu cumissaris e podestats in Vuclina, eiran possessuors d'affers in citteds europeicas, haun prasto servezzan scu ots uffiziels tar esters regents. Tuots quists uffizis sun stos la fundamainta da lur benestanza chi's distinguiva dal simpel pövel. Traunter ils Salis e'ls Plantas regnaiva adüna darcho üna tscherta rivalited chi gniva promovida tres l'influenza dals esters regents illa politica da las Trais Lias. Intaunt cha'ls Salis defendaiavan pü ils interess da Venezia e dal raig da la Frauntscha, s'ingaschavian ils Plantas pü pel partieu austriac-spagnöl.

### Duos personaliteds importantas

Da tuot quellas numerusas personaliteds renumnedas

da quistas duos schlattas vulains cò numner be duos: Friedrich de Salis (1512–1570), il marid dad Ursina Travers da Zuoz. Stüdgio ho el a Basilea, inua ch'el ho gieu contact cun Heinrich Bullinger ed Erasmus da Rotterdam. Turno a chesa ho'l insemel cun Philipp Gallizius, Giachem Bifrun e Gian Travers promovieu la reformaziun in Engiadina. El eira cumissari a Clavenna, ün aderent dal partieu frances in Grischun, dal quel el ho artschvieu grandas pensiuns. Andrea Rudolf Planta (1819 – 1889) es sto ün dals prominents vschins da Samedan. Zieva sieu stüdi da giurist a Turich, Berlin e Heidelberg ho'l s'ingascho in nossa val scu politiker, econom public, promotur dal turissem, da l'educaziun e l'agricultura. El es eir sto commember dal cussagl naziunel, perfin scu president e per cuort temp possessur dal chastè da Tarasp.

### Che cha la Chesa Planta ans spordscha hoz

La Chesa Planta, avierta hoz al public, rinserra üna richa spüerta culturela. Ella vain quinteda tar üna da las pü grandas chesas signurilas dal Grischun, ün monument da valor istorica in l'intschess alpin. L'attracziun – impustüt pels giasts – es sgür il museum da cultura d'abiter chi po gnir visito düraunt la stagiun da sted e d'inviern cun üna guida. El spordscha üna richa paletta da la vita patriziela dal 17. fin al 19. tschientiner, ün purtret dal möd da viver nöbel europeic. Sieus sulers e sias stanzas as preschaintan i'l stil baroc, ma eir elemaints engiadinais sun auncha avauntmaun. Da manzuner es sgür eir



Il salon da manger dals Salis 1760



La vappa dals Plantas

La vappa dals Salis

l'inscunter cun l'incuntschainta biblioteca da la famiglia Planta cun sieus custavels documaints a partir dal 1560.

La Biblioteca rumauntscha da la Fundaziun cuntogna üna granda collecziun da litteratura na be rumauntscha, ma eir da lingua tudascha chi tratta la tematica da cultura retica e da nossa lingua. La fundamainta da quella es steda üna donaziun da Peider Linsel da l'an 1940. In sieu archiv vegnan chüros custavels documaints scu ils originels da la musica da Chalavaina 1899 dad Otto Barblan, il «Chiantun verd» da Martin Schmid-de Grüneg da Ftan, il Nouv Testamaint da Giachem Bifrun da Samedan ed ils manuscripts da musica da lüt dals Salis e'ls Plantas. Al plaun terrain ed i'ls murütschs es gnieu installlo avaunt dapü cu desch ans l'Archiv culturel d'Engiadin'Ota, cun sia richa funtauna da documaints, purtrets, plans e bgers relaschs. Eir quellas portas sun aviertas pel public. Ils cuors annuels rumauntschs d'insted da la Fundaziun de Planta sun eir dvantos tradiziun a Samedan ed attiran ün public no da tuottas varts. Pel mumaint sto in discussiun l'installaziun d'üna biblioteca publica in Chesa Planta.

Sgür cha's po esser hoz arcugnuschaint a la famiglia Planta da Samedan per lur relasch culturel scu fundaziun, ma as stu resguarder a l'istess mumaint cha'l mantegnimaint d'üna tela chesa signurila cun tuot sia valur culturela consüma immensas summas. Eir cultura ho sieu predsch! Displaschaivelmaing staun pel mumaint pochs mezs finanziaels a dispusiziun per realiser be il pü bsögnaivel. Que es il grand dilemma.

Scha's passa tres il Plazzet da Samedan ans do que in ögl be subit quella impusaunta chesuna dobla cun tet da pensa schmütta. In l'arch da sieus portels sun battidas las duos vappas, ils emblems dals Plantas e dals Salis: la tschatta da l'uors, il simbol da forza e cumbat, il salsch scu plaunta resistent cun fermas rischs. Ellas ans daun perdüttaunza da nöblas stirpas d'ün temp dalönch innò passo.

At ferma ün mumaint e taidla lur istorgia. Quels raquints nu stagnaron mê!

Alfons Clalüna

## SPERRGUT-TAG AM 26. MAI 2005

Am **Donnerstag, dem 26. Mai 2005** kann von **13.30 Uhr bis 17.30 Uhr** Sperrgut auf dem **Werkhofareal in Cho d'Punt** gebracht werden.

Folgendes **Sperrgut von Samedner Haushalten** wird entgegen genommen:

- Kleinmöbel
- Betten
- Matratzen
- Teppiche
- Polstergruppen
- Haushaltgegenstände aller Art
- Sportgeräte
- Grössere Kinderspielzeuge

**Es werden Gebühren gemäss Tarif des ABVO erhoben!**

**NICHT ANGENOMMEN werden:**

- Sämtliche elektrischen und elektronischen Geräte wie Haushaltgeräte, Kühlgeräte, Büro- und Unterhaltungselektronik
- Pneus
- Autobatterien
- Lampen
- Leuchtstoffröhren
- Farben und Lacke
- Medikamente
- Flüssigkeiten und Pulver

Produkte mit vorgezogener Entsorgungsgebühr (u.a. Unterhaltungselektronik, elektrische Haushaltgeräte, Kühlgeräte) können direkt über den **Fachhandel** oder über den **ABVO** in Cho d'Punt gratis entsorgt werden. Sonderabfälle, Giftstoffe und Medikamente sind fachgerecht über die Verkaufsstellen oder über die Sondergut-sammelstelle des ABVO zu entsorgen.

Der Departementsvorsteher Umwelt  
Otto Morell

## ENTFERNUNG VON FISCHKÄSTEN

Wie der Presse und mehreren Gemeindemitteilungen entnommen werden konnte, ist im Jahr 2005 die Revitalisierung des Auengebietes Cristansains geplant. Ziel des Projektes ist die Vernetzung des Inns und der Auen-gewässer. Dies wird durch Aufweitung des Auengebietes, Absenkung des linksseitigen Dammes zwischen Punt dals Bouvs und dem Düker Cristansains sowie durch Erstellen einzelner Durchlässe erreicht.

Als Folge dieser Renaturierungsarbeiten müssen die Fischkalter zumindest während der Bauarbeiten entfernt werden. Das Angebot an Fischkaltern kann somit im Jahr 2005 nicht aufrecht erhalten werden. Ob die Fischkalter nach Abschluss des Projektes wieder platziert werden können, ist derzeit noch offen. Sollte dies nicht möglich sein, ist die Gemeinde bestrebt, zusammen mit den Fischereiorganen nach einer geeigneten Alternativ-lösung zu suchen.

Die Gemeindeverwaltung

**SCHALTERÖFFNUNGSZEITEN UND ONLINE-SCHALTER DER GEMEINDEVERWALTUNG**

Liebe Bürgerinnen und Bürger  
Liebe Gäste

Ab dem 23. Mai 2005 passen wir unsere Schalteröffnungszeiten wie folgt an:

**Montag**

von 09.30 bis 11.30 Uhr und von 13.00 bis 16.00 Uhr

**Dienstag**

von 09.30 bis 11.30 Uhr und von 14.00 bis 18.00 Uhr

**Mittwoch bis Freitag**

von 09.30 bis 11.30 Uhr und von 14.00 bis 16.00 Uhr

Am Montag besteht somit neu die Möglichkeit, die Angelegenheiten auf der Gemeindeverwaltung nach der Mittagspause zu erledigen. Das Angebot richtet sich insbesondere an die berufstätige Bevölkerung.

Ausserhalb der Schalteröffnungszeiten besteht auch weiterhin die Möglichkeit einer Terminvereinbarung.

Die Telefonzentrale ist jeweils von 08.30 bis 11.30 Uhr und von 14.00 bis 17.00 Uhr, montags bereits ab 13.00 Uhr und dienstags bis 18.00 Uhr bedient. Ausserhalb dieser Zeiten sind die entsprechenden Abteilungen auch über die Direktwahl erreichbar.

Gerne weisen wir Sie darauf hin, dass unsere Online-Schalter unter [www.samedan.ch](http://www.samedan.ch) die Inanspruchnahme von zahlreichen Dienstleistungen, unabhängig von den Schalteröffnungszeiten, an 365 Tagen rund um die Uhr ermöglicht. Dieses Angebot erspart Ihnen in vielen Fällen den Griff zum Telefon oder den persönlichen Gang in das Gemeindehaus.

**An Auffahrt bleibt die Gemeindeverwaltung am Donnerstag, 5. Mai und Freitag, 6. Mai geschlossen.**

*Die Gemeindeverwaltung*

**COMUNICAZIUNS DAL STEDI CIVIL – ZIVILSTANDS-NACHRICHTEN (MITTE MÄRZ BIS MITTE APRIL)**

**Naschentschas / Aus dem Geburtsregister**  
(in Samedan wohnhaft)

**17. März 2005**

*Cajacob Lara*, Tochter der Cajacob Jasmin Sybille, Bürgerin von Sumvitg GR

**30. März 2005**

*Titscher Severin*, Sohn des Titscher Christian, deutscher Staatsangehöriger, und der Titscher geb. Dolfi Vera, Bürgerin von Stampa GR

**Copulaziuns / Trauungen**  
(in Samedan wohnhaft)

**1. April 2005**

*Greil Alexander*, von Zürich und Männedorf ZH, und *Baumgartner Sarah*, von Horgen ZH und Gossau ZH, wohnhaft in Zürich

**Mortoris / Todesfälle**

(in Samedan wohnhaft gewesen)

**5. April 2005**

*Marmet Traugott*, geb. 10. April 1930, von Frutigen BE

**10. April 2005**

*Rossetto Germano Italo*, geb. 11. Dezember 1946, von Arni BE

**13. April 2005**

*Rossetto geb. Gruber Anna*, geb. 7. Dezember 1944, von Arni BE

*Controlla d'abitants*

**NUS GRATULAINS**

**Nossas gratulaziuns vaun**

**ils 5 meg**

a duonna *Anna Lazzarini-Vorburger* pel 75evel anniversari

**ils 11 meg**

a duonna *Marie Lori-Nold* pel 80evel anniversari

**ils 23 meg**

a duonna *Ruth Bieri* pel 85evel anniversari

**ils 5 gün**

a sar *Gustav Graf* pel 90evel anniversari

**ils 10 gün**

a duonna *Liselotte Huber-Schätzle* pel 75evel anniversari

**ils 22 gün**

a sar *Wolfram Bürkli* pel 75evel anniversari

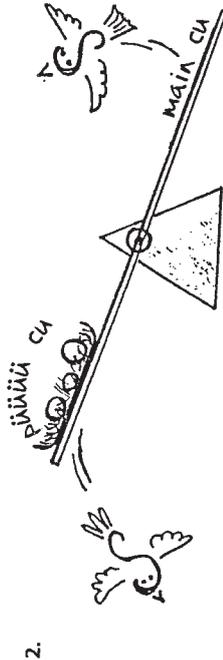
Nus giavüschains a las giubileras ed als giubilers bgera furtüna e buna sandet!

*Administraziun cumünela Samedan*

**Cura cu e cura scu?**

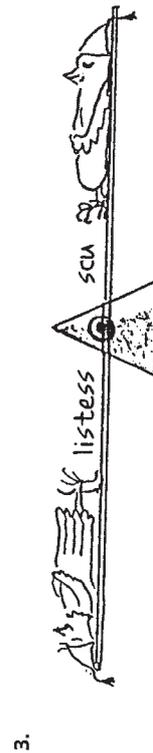


In dumandas ed exclamaziuns druva in **CU** da Segl infn a Honolulu!



Declarè quista skizza e scrìvè a fin la regia:

In conguels cun chosas **ineguelas** druva in \_\_\_\_\_  
 adüna **CU** \_\_\_\_\_  
 (pü cu, main cu, meglder cu ...)



In conguels cun chosas **eguelas** druva in \_\_\_\_\_  
 adüna **SCU** \_\_\_\_\_  
 (listess scu, uschè scu, na uschè scu ...)

→ pagina 45k

- **Cu** hest tü nom? • **Wie** heisst du?
- **Cu** vo que? • **Wie** geht es?
- **Cu** hest fat que cò? • **Wie** hast du das gemacht?
  
- Il Piz Bernina es **pü** ot **cu'l** Piz Paiü. • Der Piz Bernina ist **höher** als der Piz Paiü.
- Hoz es que **pü** fraid **cu** her. • Heute ist es **kälter** als gestern.
- Il poms sun **pü** chers **cu** las orandschas. • Die Äpfel sind **teurer** als die Orangen.
  
- **Madlaina** es **listess** veglia **scu** Duri. • **Madlaina** ist **gleich** alt wie Duri.
- El nun es **pü** uschè svelto **scu** l'ultima vousta. • Er ist nicht mehr **so** schnell wie das letzte Mal.
- Quista chesa guarda our auncha precis **listess** scu avaut 100 ans. • Dieses Haus sieht noch **genau** gleich aus wie vor 100 Jahren.

Extrat da: Mez d'instrucziun «Quatern da lavur quatter», p. 45i

# samedan -Tourismus

## VORSTANDS-NEWS

### Gemeinsame Sitzung mit dem Gemeindevorstand

Eine der wichtigsten Zielsetzungen des neuen Vorstandes Samedan Tourismus ist eine gute und intensive Zusammenarbeit mit dem Gemeindevorstand. Es ist notwendig, dass für die ganze Gemeinde in die gleiche Richtung gearbeitet wird unter dem Motto:

«Am selben Strick auf der selben Seite ziehen und die ganzen Kräfte einsetzen»

Aus diesem Grund fand bereits Anfang April die erste gemeinsame Sitzung des Vorstandes Samedan Tourismus mit dem Gemeindevorstand statt. Der Leitsatz «Samedan, das gastliche Feriendorf» im Leitbild Samedan wurde analysiert und die Stärken von Samedan hervorgehoben.

- Zentrale Lage/Ausgangspunkt
- Erschliessung/Verkehrsträger
- Exposition und Topografie (Sonnenhang und weite Ebene)
- Infrastruktur für sportliche Aktivitäten
- Golfplatz
- Historischer Dorfkern
- Dorfcharakter und dörfliche Gemeinschaft (Verhältnis Gast/Einheimischer, Vereinsleben, Überschaubarkeit, Sicherheit, Geborgenheit, persönliche Beziehungen)
- Kultur und romanische Sprache
- Preis/Leistungsverhältnis
- Infrastruktur der Grundversorgung (Bildung, Gesundheitswesen, Einkauf)
- Wasser (Wappen, Flaz, Seen, Flüsse)

Auf Grund dieser Stärken sollen folgende **Zielgruppen** in den Hauptmärkten Schweiz, Deutschland und Italien angesprochen werden:

- Genusssportler in Verbindung mit Wellness
- Ausdauersportler (Biker, Langläufer, Jogger)
- Personen im mittleren Alter
- Kollektivgast
- Kulturell Interessierte
- Stammgast
- Bildungs-, Seminar- und Kongressinteressierte
- «Bähnler»
- Flugsportler (Segler etc.)
- Teilnehmer an Veranstaltungen
- Familien

Folgende **Kernkompetenzen** sind somit grundsätzlich zu fördern:

- Gesundheit/Fitness/Ausdauersport/Wellness
- Seminare, Bildung, Events
- Kultur
- Zentrale Lage (Startpunkt, Ausgangspunkt)
- Bevölkerung/Dorf

### Dies ergibt für den Tourismus folgende Zielsetzungen

1. Erhöhung der Auslastung von Hotels und Ferienwohnungen
2. Erhalt von Hotelbetten
3. Zufriedene Gäste durch Qualitätssicherung
4. Erhalt der Arbeitsplätze im Tourismus
5. Nachhaltige Wertschöpfung

Die gemeinsame Sitzung war sehr konstruktiv und zeigte auf, dass Samedan grundsätzlich sehr viel für seine Gäste und die Bevölkerung zu bieten hat.

In Sinne einer weiteren guten Zusammenarbeit einigte man sich darauf, dass sich der Gemeindevorstand und der Vorstand Samedan Tourismus halbjährlich zu weiteren Sitzungen treffen.

### Vorstandssitzung Samedan Tourismus

An der nachfolgenden Sitzung des Vorstandes Samedan Tourismus wurde das Jahresprogramm 2005 für die Vorstandsmitglieder und den Tourismusedirektor ausgearbeitet. Die wichtigen, erarbeiteten Kernkompetenzen und die Zielsetzungen wurden als Basis für das Arbeitsprogramm genommen. In dieser Richtung wird nun intensiv und motiviert gearbeitet.

<http://www.samedan-tourismus.ch>

Liebe Leserin, lieber Leser, schauen Sie doch einmal in die Homepage von Samedan Tourismus. Da werden Sie und unsere Gäste jeweils aktuell und ausführlich informiert über die Aktivitäten und Angebote von Samedan Tourismus.

# samedan -Tourismus Infos

## ZWISCHENSAISON MAI 2005

Auch in der Zwischensaison hat die Ferienregion Engadin/St. Moritz ihre Reize. Geniessen Sie die letzten Schwünge auf der Piste ohne anzustehen, spazieren Sie unter der wärmenden Frühlingssonne und erleben Sie wie die Natur langsam erwacht. Für alle, welche das Engadin nicht nur zur Hochsaison erleben und die angenehme Stille, die im Hochtal einkehrt, erfahren möchten, wurde die Broschüre *Die Destination Engadin St. Moritz in der Zwischensaison* herausgegeben. Diese Broschüre ist bei Samedan Tourismus erhältlich und gibt Auskunft über alle Hotel-, Gastronomie- und sonstigen Betriebe, die auch in der Zwischensaison für Sie da sind. Bei Fragen stehen wir Ihnen selbstverständlich zur Verfügung, denn das Büro von Samedan Tourismus ist auch in der Zwischensaison für Sie geöffnet.

**Im Monat Mai erreichen Sie uns zu folgenden Zeiten:  
Mo-Fr 8.00 bis 12.00 Uhr und 13.30 bis 18.00 Uhr**

Was gibt es Schöneres, als einen ruhigen Zwischensaison-Tag mit einem kulinarischen Höhenflug in einem unserer reizvollen Restaurants zu beenden? Anbei finden Sie eine Liste mit den Betriebszeiten unserer Hotels und Restaurants.

Wir wünschen allen eine erholsame Zwischensaison.

**ZWISCHENSAISON IN SAMEDAN**

<b>Restaurants</b>	<b>Telefon Nr.</b>	<b>Offen bis</b>	<b>Wieder offen ab</b>
Rest. Flugplatz	081 852 32 53	durchgehend offen	
Restaurant Dosch	081 852 55 98	durchgehend offen	So geschlossen
Laager's Café Palù	081 852 52 35	durchgehend offen	So geschlossen
Buffet Espresso	081 850 08 83	durchgehend offen	
Café Laager	081 852 52 35	durchgehend offen	
Rest. Des Alpes	081 851 03 00	durchgehend offen	
Apérostübli Sudèr	081 852 35 01	durchgehend offen	Sa+So Ruhetag
Rest. Hirschen	081 852 52 74	09. April 2005	30. April 2005
Rest./Pizzeria Sper l'En	081 852 36 34	03. April 2005	12. Mai 2005
Rest. Terminus	081 852 53 36	22. April 2005	26. Mai 2005
Rest./Pizzeria Bernina	081 852 12 12	05. April 2005	04. Juni 2005
Rest. Roseggletscher	081 842 64 45	10. April 2005	04. Juni 2005
Hotel Donatz/Rest. Padella	081 852 46 66	10. April 2005	07. Juni 2005
Rest. Post	081 852 53 54	28. April 2005	07. Juni 2005
Rest. Central	081 852 52 47	24. April 2005	7./8. Juni 2005
Rest. Muottas Muragl	081 842 82 32	03. April 2005	10. Juni 2005
Rest. Team 3 Sporthotel	081 851 10 30	10. April 2005	15. Juni 2005
Rest. Weisses Kreuz	081 852 53 53	30. April 2005	Sommer 2005 geschlossen
<b>Hotels</b>			
Garni Café Laager	081 852 52 35	durchgehend offen	
Golfhotel Des Alpes	081 851 03 00	durchgehend offen	
Hotel Hirschen	081 852 52 74	09. April 2005	30. April 2005, Do Ruhetag
Hotel Terminus	081 852 53 36	22. April 2005	26. Mai 2005
Alpenhotel Quadratscha	081 851 15 15	21. April 2005	03. Juni 2005
Palazzo Mÿsanus	081 852 10 80	24. April 2005	04. Juni 2005
Hotel Roseggletscher	081 842 64 45	10. April 2005	04. Juni 2005
Hotel Bernina	081 852 12 12	05. April 2005	04. Juni 2005
Hotel Donatz	081 852 46 66	10. April 2005	07. Juni 2005
Hotel Post	081 852 53 54	28. April 2005	07. Juni 2005
Hotel Central	081 852 52 47	24. April 2005	7./8. Juni 2005
Berghotel Muottas Muragl	081 842 82 32	03. April 2005	10. Juni 2005
Team 3 Sporthotel	081 851 10 30	10. April 2005	15. Juni 2005
Hotel Weisses Kreuz	081 852 53 53	30. April 2005	Sommer 2005 geschlossen
Pensiun Giardin Garni	081 852 52 22	24. April 2005	Schliessung
<b>Bars</b>			
Bar Gifhüttli, Hotel Donatz	081 852 46 66	täglich geöffnet ab 16.30 Uhr, So Ruhetag	
Bar Caverna, Hotel Mÿsanus	081 852 10 80	24. April 2005	4. Juni 2005
Bar-Postillon, Hotel Post	081 852 53 54	28. April 2005	07. Juni 2005
<b>Camping</b>			
Camping Punt Muragl	081 842 81 97	17. April 2005	26. Mai 2005
Camping Chuoz			01. Juni 2005

**ROMANISCHKURSE DER FUNDAZIUN PLANTA  
IN SAMEDAN****Sommer-Ferienkurs**

Die Romanisch-Ferienkurse der Fundaziun Planta in Samedan, die vom 11. bis 22. Juli 2005 stattfinden, gehören zu den ältesten Kursen zur Einführung in die Sprache und Kultur der Rätoromanen. Jährlich treffen sich an die 50 bis 100 Interessierte aus allen Teilen der Welt, um in der wunderschönen alpinen Landschaft des Oberengadins sich mit der kleinsten Landessprache der Schweiz auseinander zu setzen.

Das Ziel der Sommerkurse der Fundaziun Planta ist es, die Teilnehmenden in den schriftlichen und mündlichen Gebrauch des Oberengadiner Romanisch (Puter) einzuführen bzw. deren bereits erworbenen Kenntnisse zu verbessern. In ihrer Muttersprache geschulte Lehrerinnen und Lehrer erteilen den Sprachunterricht in kleinen Klassen auf acht verschiedenen Niveaus. Der Sprachunterricht wird durch Singen, Vorträge, Exkursionen und weitere Anlässe ergänzt.

Kursunterlagen und weitere Informationen erhalten Sie bei Samedan Tourismus, 7503 Samedan, Tel. 081 851 00 60, Fax 081 851 00 66.

**Seminar culturel ladin 18 – 22 lügl 2005**

Eir quist an vain spüerta la pussibileda da frequenter düraunt la seguond'eivna il seminar culturel ladin. El as cumpuona da trais unteds independentas, minchüna a set lecziuns, inua cha vain tratto e discuto ün tema pü a fuonz. Cun Guadench Dazzi, istoriker, cun Kurt Lazzarini, architect, cun Leta Semadeni, autura, ed otras personaliteds essans persvas da pudair offrir ün program interessant e vario.

Infurmaziuns ed annunzchas: Samedan Turissem, 7503 Samedan, telefon 081 851 00 60, fax 081 851 00 66

**Scriver rumauntsch**

Quist cuors as drizza a personas chi vöglian druver il puter scrit in lur minchadi, saja que per l'adöver privat u per lur lavur. Spordschand differents impuls e mezs d'agüd vulessans musser, cha quist pass es pü pitschen cu que cha's craja.

Be curaschi! Lur annunzcha ans fess plaschair.

Infurmaziuns ed annunzchas: Samedan Turissem, 7503 Samedan, telefon 081 851 00 60, fax 081 851 00 66

**INFORMATIONEN DER EVANGELISCHEN  
KIRCHGEMEINDE**
**Gottesdienste**
**Sonntag, 1. Mai**

10.00 Uhr Dorfkirche (d), Pfr. Michael Landwehr

**Auffahrt, 5. Mai**

10.00 Uhr Kirche San Gian, Celerina, (d), Pfrn. Anna Wedner, Fahrdienst: Alters- und Pflegeheim Promulins 9.35 Uhr; Dorfkirche 9.40 Uhr

**Dumengia, 8. meg**

10.00 Dorfkirche (r/d) rav. Rico Parli, Zuoz, cult divin in lingua rumauntscha, Predigt deutsch

**Pfingstsonntag, 15. Mai**

10.00 Uhr Dorfkirche Pontresina (d), Pfrn. Anna Wedner, regionaler Pfingstgottesdienst. Fahrdienst: Alters- und Pflegeheim Promulins 9.35 Uhr; Dorfkirche 9.40 Uhr

**Dumengia, 22. meg**

10.00 Dorfkirche (r/d), Laienprediger Othmar Lässer, Samedan, cult divin in lingua rumauntscha, Predigt deutsch

**Sonntag, 29. Mai**

10.00 Uhr Dorfkirche (d), SDM Hanspeter Kühni. Kinderhütendienst ab 9.45 im Kirchgemeindehaus

**Sonntag, 5. Juni**

10.00 Uhr Dorfkirche (d), SDM Hanspeter Kühni

**Sonntag, 12. Juni**

10.00 Uhr Dorfkirche (d), Pfr. Michael Landwehr, anschliessend Apéro im Kirchgemeindehaus

**Sonntag, 19. Juni**

10.00 Uhr Kirche San Peter (d), Pfr. Michael Landwehr. Fahrdienst: Alters- und Pflegeheim Promulins 9.35 Uhr; Dorfkirche 9.40 Uhr

**Sonntag, 26. Juni**

10.00 Uhr Kirche San Peter (d), SDM Hanspeter Kühni, Gottesdienst für Klein und Gross. Fahrdienst: Alters- und Pflegeheim Promulins 9.35 Uhr; Dorfkirche 9.40 Uhr

**Gottesdienste im Mai / Fahrdienste zu den Gottesdiensten**

In den Maiferien veranstalten die Kirchgemeinden der Region zum Teil gemeinsame Gottesdienste. An Auffahrt findet ein Gottesdienst in der Kirche San Gian, Celerina, und am Sonntag, 15. Mai in der Kirche Pontresina statt. Fahrdienste an die Gottesdienstorte und zurück sind organisiert. Abfahrt um 9.35 Uhr vor dem Alters- und Pflegeheim Promulins; um 9.40 Uhr vor der Kirche Plaz. Besten Dank für Ihr Verständnis!

Für ältere und gehbehinderte Gottesdienstbesucher/-innen besteht für die Sommer-Gottesdienst-Saison in der Kirche San Peter (Beginn Sonntag, 19. Juni) ein Gratis-Taxidienst nach der Kirche San Peter. Abfahrt jeden Sonntag um 9.35 Uhr vor dem Alters- und Pflegeheim Promulins; resp. um 9.40 Uhr vor der Kirche Plaz.

**Kinderhütendienst**

Ein Kinderhütendienst wird am Sonntag, 29. Mai ab 9.45 Uhr im Kirchgemeindehaus angeboten. Auskunft: Ruthild Landwehr, Tel. 081 852 54 44

**Predgina/Sonntagsschule**

Während der Maiferien findet keine Predgina/Sonntagsschule statt. Nach den Ferien sind die Kinder wiederum montags um 17.00 Uhr in die Chesa da Pravenda eingeladen.

**Mitenand-Zmittag**

Im Mai findet kein Mitenand-Zmittag statt. Nächster Termin: Donnerstag, 2. Juni, um 12.15 Uhr im Kirchgemeindehaus. Anmeldung bis Mittwochmittag an das evang. Pfarramt, Tel. 081 852 54 44 oder 081 852 37 22.

**BibelTalk**

Gesprächsabende rund um die Bibel: Dienstag, 31. Mai, 20.15 Uhr im Kirchgemeindehaus. Auch Interessierte aus der Region sind herzlich willkommen! Auskunft Pfr. Michael Landwehr.

**Synode**

23. bis 27. Juni 2005 Synode der Bündner Pfarrerschaft.

Weitere Angebote siehe unter «Ökumenische Veranstaltungen»!

*Hanspeter Kühni, Sozial-Diakonischer Mitarbeiter*

**ÖKUMENISCHE VERANSTALTUNGEN**

**Kinderlager 2005 in Stäfa «Schiff ahoi!»**

Eine Woche lang sind vom 30. April bis 7. Mai über 50 Kinder der 3. bis 7. Klasse auf hoher See. Langeweile wird nicht aufkommen, denn mit Spiel und Spass, mit Singen und Abkochen am Lagerfeuer, knifflige Aufgaben lösen, Baden im Lützelsee, Workshops usw., wartet ein kunterbuntes und abwechslungsreiches Programm auf die Kreuzfahrtgesellschaft. Angelegt wird an den selben Plätzen, an welchen schon Paulus die Anker ausgeworfen hat, und spannende Geschichten zum Mann, der einem aussergewöhnlichen Kapitän vertraut hat, werden zu hören sein. Die 15-köpfige Crew freut sich zusammen mit den Kindern auf eine mega coole Woche mit viel Spass auf ihrer Kreuzfahrt über das Meer.

**Club dals attempo / Seniorenprogramm**

Seniorenferienwoche vom 4. bis 11. Juni in Garmisch-Partenkirchen. Allen Ferienreisenden wünschen wir eine erlebnisreiche und schöne Woche in der deutschen Tourismusregion. Pfarrer Michael Landwehr begleitet die Gruppe zusammen mit einem Team des Seniorenkomitees.

**Eltern-Kind-Treff – NEU: IN BALANCE!**

Der bisherige Eltern-Kind-Treff hat einen neuen Namen! Das neue IN BALANCE findet wie gehabt jeden 1. und 3. Dienstag im Monat statt (ausser in den Schulferien) wie gewohnt von 15.00 bis 17.00 Uhr – doch wir möchten Dir etwas mehr bieten, nämlich Wellness für den Geist und die Seele!

Jeden 1. Dienstag im Monat wird es ein interessantes Thema geben, über das wir uns bei einem kleinen Zvieri im gemütlichen Kreis austauschen – Zeit, um «IN BALANCE» zu bleiben, mitten im Alltag. Während unsere Kinder (jeden Alters) bei aufgestellten Seniorinnen gut aufgehoben sind, greifen wir Fragen und Themen auf rund um Leben, Gott und Glauben, wir sind mal kreativ, mal locker vom Hocker, oder geben Impulse zum Nachdenken. Neue Horizonte eben! Alle sind in unserer Runde herzlich willkommen. Wir freuen uns auf Dich – bis bald! Auskunft: Ruthild Landwehr 081 852 54 44 und Gretl Hunziker 081 852 12 34.

Nächste Termine: Dienstag, 7. Juni und 21. Juni, 15.00 bis 17.00 Uhr im Kirchgemeindehaus. (Mai entfällt!)

**Kurs «Biblische Figuren gestalten» – es hat noch zwei freie Plätze!**

Unter der kundigen Anleitung von Frau Romana Strimer, St. Moritz, entstehen an sechs Kursabenden biblische Grundfiguren wie Maria, Josef, Jesuskind, Hirt und Hirtenkind. Kursbeginn: Donnerstag, 26. Mai, von 19.00 bis 22.00 Uhr im Kirchgemeindehaus. Kurskosten Fr. 150.– exkl. Materialkosten. Auskunft und Anmeldung bei Manuela Kühni-Schärer, Tel. 081 852 35 17.

**Sing- und Musizierkreis**

Wir singen eingängige Lieder, die gefallen und Freude bereiten. Es ist auch ein zeitlich befristetes Mitmachen möglich und NeueinsteigerInnen sind herzlich willkommen. Auskunft SDM Hanspeter Kühni.

**Ein regionaler Erlebnismarkt für Jung und Alt am 10. September 2005 in Samedan**

Reservieren Sie sich schon heute den Samstag, 10. September! Von 10.00 bis 16.00 Uhr findet auf dem Areal des evang. Kirchgemeindehauses Samedan ein regionaler Erlebnismarkt für Jung und Alt statt. Verschiedene Attraktionen, Spiele, Aktivitäten, kulinarische Köstlichkeiten, Workshops, musikalische Einlagen usw. warten auf Kinder und Erwachsene. Stündlich wird Werner Laubi, pensionierte Pfarrer, passionierter Geschichten-erzähler und Buchautor, spannende biblische Geschichten erzählen. Der Anlass wird von Kirchgemeinden der Region (Il Binsau) in Zusammenarbeit mit Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern in der kirchlichen Kinder-, Familien und Unterrichtsarbeit organisiert und angeboten. Um das grosse Programm reibungslos abwickeln zu können, werden noch Personen gesucht, die stundenweise oder den ganzen Tag an einem Stand, bei den Auf- und Abbauarbeiten, bei der Dekoration, beim Kuchenbacken, usw. mithelfen können. Wer seine Mithilfe anbieten kann, melde sich bitte nach den Maiferien bei SDM Marlies Widmer Tel. 081 834 47 74 oder SDM Hanspeter Kühni, Tel. 081 852 37 22.

*Hanspeter Kühni und Ursula Mühlemann*

**INFORMATIONEN DER KATHOLISCHEN  
KIRCHGEMEINDE SAMEDAN/BEVER**
**Gottesdienstordnung im Mai**

Freitag,	19.00 Uhr	Rosenkranz
	19.30 Uhr	hl. Messe
Samstag,	19.00 Uhr	s. Messa in ital.
Sonntag,	10.00 Uhr	hl. Messe
05. Mai	10.00 Uhr	hl. Messe, Auffahrt
15. Mai	10.00 Uhr	Pfingstsonntag
16. Mai	10.00 Uhr	Pfingstmontag
26. Mai	19.00 Uhr	Fronleichnam, regionaler Gottesdienst

**Gottesdienstordnung im Juni**

Montag,	17.00 Uhr	Schülermesse
Freitag,	19.00 Uhr	Rosenkranz
	19.30 Uhr	hl. Messe
Samstag,	19.00 Uhr	s. Messa in ital.
Sonntag,	10.00 Uhr	hl. Messe

**Dank zum «Suppentag»**

In einer neuen Form fand am 8. April der «Suppentag» statt. Es gab diesmal keine Suppe, sondern Penne mit Tomatensauce. Wir danken allen, die diesen Anlass besucht und unterstützt haben. Besonders bedanken möchten wir uns bei den folgenden Firmen, die unseren Pastatag in grosszügiger Weise unterstützten: Firma Valentin Pontresina, Badilatti Kaffee, Venzi und Paganini und Paun e chaschöl, Samedan/Pontresina.

Ganz herzlich sei auch all den vielen Helfern und Helferinnen der Gemeinde Samedan für das zur Verfügungstellen der Sela Puoz, und dem Abwart der Sela Puoz, gedankt. Ohne die wohlwollende Zusammenarbeit, aller wäre so ein Anlass nicht durchführbar.

Grazcha fich a tuots ed a tuottas, a revair in ün an!

**Schülergottesdienst**

Nach den Maiferien (ab dem 6. Juni) laden wir die Kinder der 1. bis 6. Klasse wieder zu den wöchentlichen Schülergottesdiensten, am Montag um 17.00 Uhr ein. Liebe Eltern, reserviert doch bitte Euren Kindern diesen Termin. Schön, wenn unsere Gruppe etwas anwachsen würde.

**Pfarreifest im Juni / Patrozinium**

Am Sonntag, dem 12. Juni feiern wir Patrozinium, Kirchenweihfest. Anschliessend an den Gottesdienst wird im Pfarreigarten gebrätelt und gemütlich beisammengesessen. Eine Möglichkeit, lebendige Pfarrei zu erleben.

**Firmung**

Am 26. Juni, 10 Uhr, werden in Samedan die Firmlinge vom Seelsorgeverband Bernina gefirmt. Als Vorbereitung auf das grosse Fest, trafen sich die Firmlinge am 16. April, um diesen Tag unter dem Motto: *Ins Leben hinaus* gemeinsam zu verbringen. Vom 19. bis 21. Mai begeben sich die Firmlinge auf eine Reise. Ziel der Reise wird Strassburg im Elsass sein. Ein abwechslungsreiches Programm wird die Firmlinge erwarten. Als Vorbereitung aufs eigentliche Firmfest stehen noch 3 weitere Anlässe auf dem Programm, am Samstag, 4. Juni, 17.00 Uhr Jugendgottesdienst in Bever, am Mittwoch, 22. Juni, 14.00 Uhr Hauptprobe in der katholischen Kirche, Samedan, am Freitag, 24. Juni, 17.00 Uhr, Einstimmung auf die Firmung, mit Eltern und Geschwistern. (Bussweg)

**Gefirmt werden am Sonntag, 26. Juni:**

Beltracchi Fabrizio, Celerina, Crameri Reto, Bever, Hänz Nicole, Samedan, Heim Flurina, Samedan, Helbling Laura, Bever, Margiotta Graziella, Bever, Menghini Corinne, Samedan, Negrini Enrico, Bever, von Allmen Peter, Samedan, Camichel Andi, Bever, Crameri Roberto, Samedan, Ilhan Raphael, Samedan, Pilatti Enrico, Celerina, Sem Lorena, Samedan, Soklic Tim, Samedan, Beltracchi Rosanna, Celerina, Lago Fabian, Celerina, Meng Marco, Samedan, Mercuri Irene, Celerina, Mühlemann Gianluca, Samedan, Pedretti Orlando, Samedan, Ritter Katharina, Samedan, Scheiwiler Cinzia, Samedan, Stanisic Josip, Samedan, Anderes Jessica, Bever, Menghini Gina, Celerina, Mosimann Bruno, Celerina, Petrocchi Serena, S-chanf, Spirig Curdin, Celerina, Sigrist Martina, Madulain, Sascha, Bever.

Wir wünschen den Firmanden, ihren Paten und Patinnen, den Familien, Herrn Pfarrer Duplain und den Katechetinnen Lucrezia Lanfranchi und Ursula Mühlemann ein segensreiches Fest.

Firmspender wird unser Generalvikar Vitus Huonder sein.

**Weltjugendtag 2005 Köln**

Anmeldeschluss für den Weltjugendtag ist der 15. Mai. Interessierte ab 16 Jahre melden sich doch bitte im Pfarramt oder bei Diakon Markus Wentink, kath. Pfarramt 7514 Sils Maria.

Interessantes rund um den Weltjugendtag ist auch unter [www.weltjugendtag.de](http://www.weltjugendtag.de) zu finden.

*Allen Ferienreisenden wünschen wir gute Fahrt und gesundes und erholt Heimkehren.*

*Ursula Mühlemann*

**LUDOTECA ARLEKIN**

Unser neuer Standort: Surtuor 8 in Samedan



Öffnungszeiten: Dienstag, 15.00 bis 17.00 Uhr  
Freitag, 16.30 bis 17.30 Uhr

Wir freuen uns, Sie bei uns zu begrüßen und Ihnen unsere Neuheiten zu zeigen.



**Die Ludoteken der ganzen Schweiz feiern am 28. Mai 2005 einen Spieltag.** Wir im Kanton Graubünden werden MEMORY spielen. Alle, Gross und Klein, sind eingeladen, daran teilzunehmen. Wir spielen von 14.00 bis 16.00 Uhr in der Sela Puoz. Es gibt ausserdem einen Ballonwettflug und fürs leibliche Wohl eine Kaffeestube.

Anmeldungen: bis am 26. Mai 2005 bei Jeanine Mevio, Tel. 081 852 48 34

Name: \_\_\_\_\_

Vorname: \_\_\_\_\_

Jahrgang: \_\_\_\_\_

**PRO SENECTUTE SAMEDAN**



Senioren-Wandergruppe  
Samedan/Bever

**1. Sommerwanderung**

Donnerstag, 26. Mai 2005

Ganztägige Wanderung im Bergell (Promontogno-Bondo-Castasegna) mit Picknick aus dem Rucksack!

*Treffpunkt:*

08.40 Uhr am Bahnhof Samedan, Fahrt mit der RhB nach St. Moritz,

09.08 Uhr mit dem Postauto ab Bahnhof St. Moritz

15.28 Uhr Rückfahrt mit Postauto ab Castasegna

17.10 Uhr ca. Ankunft in Samedan

Kosten mit Halbtax Fr. 25.–, mit GA Fr. 5.–

**Anmeldung bitte bis am 25. Mai 2005 an:**

Elisabeth Schmidt, Samedan, Tel. 081 852 30 90 (abends)  
oder Chr. Badraun, Samedan, Tel. 081 852 59 44

Die Wanderung wird nur bei gutem Wetter durchgeführt, kein Verschiebungsdatum!

**Provisorisches Sommerprogramm 2005:**

**Mittwoch, 29. Juni**

Zusammen mit Senioren-Turnerinnen: Wanderung um den Le-Prese-See

**Donnerstag, 28. Juli**

Wanderung von Savognin nach Salouf

**Donnerstag, 25. August**

Via Engiadina von St. Moritz nach Silvaplana

**Donnerstag, 29. September**

Maloja-Isola-Sils (letztes Jahr ausgefallen)

Details folgen rechtzeitig. Änderungen vorbehalten. Keine Verschiebungsdaten vorgesehen!

Wir freuen uns auf viele TeilnehmerInnen!

*Chr. Badraun*

**30. GIRO SAMEDAN VOM 17. BIS 19. JUNI 2005**

**Jubiläumsgiro 2005!**

Liebe Sportfreundinnen und Sportfreunde

Zum 30. Mal wird am Wochenende vom 17. bis 19. Juni 2005 der Giro Samedan ausgetragen. Lange ist es her, seit einige Initianten aus dem Samedner Handel und Gewerbe die Idee zur Durchführung einer Radtour hatten. Jahrelang lag die Organisation in den Händen des Club 21, bis diese nach der 21. Austragung die Aufgabe weitergaben. Das jetzige OK ist nun zum neunten Mal für den Giro verantwortlich und möchte auch bei der diesjährigen Jubiläums-Austragung am bewährten Konzept festhalten.

Bei der Organisation werden immer folgende Grundsätze vor Augen gehalten:

**PLAUSCH** – Der Giro soll ein Plauschanlass bleiben, bei dem Rennvelofreunde eine der wenigen Möglichkeiten nutzen können, «Rennatmosphäre» zu schnuppern.

**KAMERADSCHAF**T – Der Giro hat schon viele Freundschaften gekittet und schafft es jedes Jahr wieder, Kameradschaft aufkommen zu lassen.

**LEISTUNG** – Für die einen ist es kein Problem, für andere ein Ziel, auf das hingearbeitet und trainiert wird. Es wird bewusst darauf geachtet, dass der Giro nicht zur reinen Tempobolzerei verkommt, aber dennoch sollen sich auch starke Fahrer gefordert fühlen!

Jeder der sich zutraut die Strecke abzufahren, ist am Giro herzlich willkommen. Dieses Jahr natürlich erst recht auch Teams, die den 30. Giro Samedan zu einem Comeback nutzen wollen.

**FREUDE** – Der Giro soll nicht nur den Organisatoren, Fahrern und Zuschauern Freude bereiten, er ist ein fester Bestandteil des Dorflebens in Samedan und soll als Event ein Erlebnis für Jung und Alt bleiben.



**Jubiläumsprolog –  
Plauschrennen zum 30-Jahr-Jubiläum**

Anlässlich des 30-jährigen Jubiläums möchte der Vorstand allen «ehemaligen» Giro-Fahrerinnen und -Fahrern, Promis aus Dorf und Region und jedem, der gerne einmal Rennatmosphäre geniessen möchte, die Möglichkeit geben, an einem kurzen Prolog teilzunehmen. Der Erlös aus dem Anlass geht vollumfänglich in die FANS-Kasse (Fonds für Nachwuchsförderung Samedan).

Wir hoffen auf ein gutes Gelingen des diesjährigen Giro Samedan und danken allen, die dazu beitragen ganz herzlich!

*OK Giro Samedan*

**Ich will mitfahren!**

**Programm: Freitag, 17. Juni 2005**

Jubiläums-Prolog 30 Jahre Giro Samedan  
Plauschrennen für «Ehemalige», Promis und Jedermann

Es gibt auch eine Kategorie für Kinder!  
Rundstrecke in Samedan ab 18.30 Uhr  
(Startgeld von 20.– / Kinder 10.– geht an FANS)

Prolog-Giro ab 19.30 Uhr  
Einzelzeitfahren  
Rundstrecke Samedan–Bever, 5.2 km

**Samstag, 18. Juni 2005**

ab 10.00 Uhr, Start vor Hotel Donatz  
Fahrt Samedan–Prad, Südtirol, 115 km  
Übernachtung im Hotel Sternen in Prad

**Sonntag, 19. Juni 2005**

Rückfahrt nach Samedan, 85 km  
Ankunft in Samedan, ca. 16.00 Uhr

**Teams:** 3er-Teams gesponsert durch Firmen, Vereine oder andere Organisationen. Das OK kann Einzelfahrern bei der Team-suche behilflich sein.

**Kosten:** Pro Fahrer Fr. 150.– (inkl. Essen, Zwischenverpflegung und Übernachtung)  
Teamsponsoren-Beitrag Fr. 200.–

**Infos +  
Anmeldung:** OK-Präsident Reto Franziscus  
Chiss 4  
7503 Samedan  
Tel. 081 852 52 29  
E-Mail: <mailto:info@franziscus.ch>

Schriftliche Anmeldung für Giro bis 30. Mai 2005!

*Reto Franziscus*

## SOCIETED DA MUSICA SAMEDAN



societed da musica Samedan



Foto: Engadiner Post

Wir Musikantinnen und Musikanten erfreuen uns am Lob für das gut gelungene Jahreskonzert und danken den Besuchern für die Unterstützung. Sie motivieren uns für die Auftritte, die in den Sommermonaten Schlag auf Schlag folgen werden.

Die nächsten Höhepunkte sind:

**Bezirksmusikfest in St. Moritz**  
Sa/So 18./19. Juni 2005

**Waldfest auf Muntarütsch** Sa/So 25./26. Juni 2005

*Kurt von Rotz*

## TURNERBALL 2005

Am Samstag, 2. April 2005 fand in der Mehrzweckhalle Promulins der traditionelle Turnerball vom Turnverein Samedan statt. Der Abend stand unter dem Motto «Miar gönd in d'Feria». Über 300 Personen fanden den Weg in die Turnhalle und wollten die Vorführungen nicht verpassen. Durch den Abend moderierte mit Bravur der 14-jährige Ramiro Menghini von der Jugendriege.

Den Abend eröffnete die MuKi-VaKi-Gruppe, die ihren Rucksack packten und in die Wanderferien gingen. Das Kinderturnen verreiste zum Tauchen und Fischen nach Tunesien und die Jugendriegler 1 und 2 flogen sogar bis nach China, wo sie die Kampfsportarten erlernten. Jugi Mixt ging nach Tunesien ins Magic Live. Einen Höhepunkt bot das Trainingszentrum «Geräteturnen» mit diversen Bodenturnübungen.

Neben turnerischen Leistungen war auch viel Witz in den Vorführungen. Grosse Lacher waren die Turnerinnen mit ihren bauchfreien «Herren». Gigantische Zylinder und auf den Bauch gemalte Lippen, die sich zu einem Kussmund bewegten. Die Turner tanzten im Ballett-Tenue zu Tschaikowskis «Schwanensee». Die Herren hüpfen mit Leichtigkeit über die Bühne in ihren graziösen Tütüs.

Mit Lacher ging es weiter, als das Theaterstück «E chaotische Grichtsverhandlig» präsentiert wurde. Die lokalen Schauspielerinnen und Schauspieler spielten sensationell und begeisterten somit die Zuschauer in der Turnhalle.

Bis in den frühen Morgenstunden konnte dann mit der Tanzmusik «Walker Buaba» getanzt werden und an der Bar konnte man noch die Nacht mit einem Drink gemütlich ausklingen lassen.

Ein grosser Dank geht an alle Tombola-Gönner, Helferinnen, Helfer und OK-Mitglieder. Allen Turnerinnen und Turnern geht ein grosses Kompliment, da sie mit ihren Turn- und Tanzvorführungen zum grossen Erfolg des diesjährigen Turnerballs beigetragen haben.

*Nicola Rogantini*



**SOCIETED DA TREGANTS**



**Vereinsversammlung der Societed da tregants Samedan**

Wie in jedem Frühjahr wurde auch dieses Jahr die ordentliche Vereinsversammlung der Societed da tregants Samedan durchgeführt. Der Präsident Reto Clavuot begrüßte am Freitag, 18. März 2005 die Mitglieder in der gemütlichen Schützenstube Muntarütsch.

Die statutarischen Traktanden wurden rasch erledigt. Das Protokoll der letzten Vereinsversammlung vom 2. April 2004 wurde vom 1. Sekretär Gianfranco Tosio verlesen und mit Applaus verdankt und genehmigt.

In seinem Präsidialbericht lässt der Präsident das Vereinsjahr 2004 Revue passieren und gibt Ausblick auf das Kommende. Er teilte unter anderem mit, dass dies sein letztes Präsidialjahr sein wird und er sich bei den nächsten Wahlen im Jahre 2006 nicht mehr zur Verfügung stellen wird. Reto Clavuot führt seit 1998 die Societed da tregants Samedan.

Die Jahres- und Tätigkeitsberichte des Präsidenten, des Obmannes Pistolensektion Sergio Cortesi sowie des Obmannes der Sportschützen Gian Cla Feuerstein wurden von der Versammlung bestätigt. Zum ersten Mal seit langem gab es in diesem Jahr keinen Bericht des Jungschützenleiters, denn diese Charge ist seit 2004 vakant. Die Jungschützen aus Samedan werden seither vom Jungschützenleiter aus Silvaplana, Aldo Puorger, der an der Versammlung anwesend war, betreut und ausgebildet.

Der seit einem Jahr amtierende Kassier, Bernhard Geiser, konnte eine erfreuliche Jahresrechnung präsentieren. Im Vergleich zu früher ist diese heute transparenter geworden. Im Vordergrund wird in den nächsten Jahren die Rückzahlung des Bankkredites für die neue Trefferanzeige stehen, die im letzten Jahr angeschafft wurde. Zum guten Ergebnis der Jahresrechnung haben unter anderem die Schützenstube, das Bergschiessen «Tir Piz Padella» sowie die Zeltvermietung beigetragen. Der Kassa- und Revisorenbericht wurde von den Anwesenden diskussionslos angenommen.

Dem Antrag des Vorstandes für den Jahresbeitrag sowie die Standbenützungsgebühren wurde von den Anwesenden wie folgt zugestimmt:

**Jahresbeitrag:**

Der Mitgliederbeitrag beträgt Fr. 40.–

**Standbenützungsgebühr:**

Für 50 m Gewehr Fr. 20.– pro Aktivschützen  
 Für 50/25 m Pistole Fr. 35.– pro Aktivschützen



Der Vorstand bei der Arbeit



und danach...

**Standbenützungsgebühr und Stromrechnung Luftgewehr-Anlage:**

Bei der 10-m-Anlage wird für auswärtige Schützen, als Jahresbeitrag und Standbenützung ein Betrag von Fr. 30.– verlangt.

Die Vereinsmitglieder müssen ebenfalls einen Beitrag entrichten, nämlich Fr. 20.–, total mit Jahresbeitrag Fr. 60.–. Fremde Vereine bezahlen Fr. 50.–/Abend.

Für das Jahresprogramm war natürlich der 1. Schützenmeister Otto Morell zuständig, der den anwesenden Schützen die Veranstaltungen in diesem Jahr im Einzelnen erläuterte. Das Feldschiessen findet am 27./28. Mai in Samedan statt. Das Vorschiesen ist am Freitag, dem 6. Mai vorgesehen.

Auch dieses Jahr wird jedem, der für die StS am eidgenössischen Feldschiessen teilnimmt, ein Konsumationsgutschein im Wert von Fr. 5.– abgegeben, der in der Schützenstube Muntarütsch während der Schiesssaison 2005 eingelöst werden kann.

Höhepunkt der diesjährigen Schiesssaison ist die Teilnahme der Societed da tregants Samedan am Eidgenössischen Schützenfest in Frauenfeld. Das traditionelle Grümpelschiessen wird in diesem Jahr später durchgeführt und zwar am 30. September und 1. Oktober 2005. Man hofft, dadurch eine Steigerung der Teilnehmerzahlen zu erreichen.



Gemeindepresident Thomas Nievergelt, neu mit Zierbart, im Gespräch mit Otto Morell, «graue Eminenz» bei den Schützen

Das Jahresprogramm 2005 wurde einstimmig angenommen. Interessierte Schützen können sich beim Informationskasten am Gemeindehaus über die verschiedenen Schiessanlässe erkundigen. Das gesamte Programm 300 m und 50 m sowie auch das Programm der Sportschützen sollte in dieser Ausgabe der «La Padella» publiziert sein. Sämtliche Programme können auch auf unserer Homepage im Internet eingesehen und ausgedruckt werden. Schiessprogramme können auch im Schiessstand, bei der Gemeindeverwaltung oder bei Otto Morell bezogen werden.

Traditionsgemäss wurde am Schluss der Vereinsversammlung die Rangverkündigung der letztjährigen Vereinsmeisterschaft durch den Schützenmeister 300 m und den Pistolenobmann verlesen und die schönen Preise den besten Schützen verteilt.

Als Jahres-Vereinsmeister 2004 werden folgende Schützen erkoren:

300 m Gewehrschiessen	1. Rang	Morell Otto
	2. Rang	Morellini Marco
	3. Rang	Robbi Toni
25/50 m Pistolenschiessen	1. Rang	Cortesi Sergio
	2. Rang	Mittner Andrea
	3. Rang	Voneschen Georg
	4. Rang	Peter Risch

Die 2. silbrige Feldmeisterschaftsmedaille wurde von Peter Taverna gewonnen.

Bei den Tregants sportivs wurden die Siegerehrungen bereits intern durchgeführt.

Mit dem Dank an alle, die zum guten Gelingen der vergangenen Schiesssaison beigetragen haben, sowie allen Anwesenden für ihr Kommen, schliesst der Präsident Reto Clavuot um 22.20 Uhr den offiziellen Teil der Versammlung. Eine gut verlaufene Vereinsversammlung hat mit dem traditionellen Imbiss somit ihren Abschluss gefunden.

Gianfranco Tosio

## PISTOLENCLUB



Societed da tregants  
**SAMEDAN**  
www.schuetzen-samedan.ch

**SCHIESSPROGRAMM**  
**50/25 m 2005**

### Obligatorische Bundesübungen

Mittwoch	27. April	17.00 bis 19.00
Samstag	21. Mai	15.00 bis 18.00
Mittwoch	29. Juni	17.00 bis 19.00
Mittwoch	24. August	17.00 bis 19.00

Gehörschutz nicht vergessen

### Eidgenössisches Feldschiessen in Samedan

*Vorschiessen:*

Freitag, 6. Mai 16.00 bis 19.30

*Hauptschiessen*

Freitag, 27. Mai 16.00 bis 19.30

Samstag, 28. Mai 09.30 bis 11.30 und 14.00 bis 15.30

**Die Vereinsübungen finden jeweils am Mittwoch von 17.30 bis 19.30 Uhr statt (April bis September).**

Weitere Schiessdaten unter entsprechender Rubrik.

## SCHIESSANLÄSSE

### April:

Mi 13. Erste freie Übung  
Fr 22. ab 16.00 Einzelwettschiessen in St. Moritz  
Sa 23. 09.30–11.30 Einzelwettschiessen in St. Moritz

### Juni:

Sa/So 25./26. Waldfest Societed da musica  
Samedan

### 20. Juni bis 17. Juli Eidgenössisches Schützenfest in Frauenfeld

### Juli:

So/Mo 3./4.

**SdT Samedan am Eidgenössischen Schützenfest**

Fr 22. 17.00–19.30  
S 23. 09.00–11.30

Bezirksmatch in Samedan  
Bezirksmatch in Samedan

### August:

Fr/Sa/So 5./6./7.  
Mi 17.

**Tir Piz Padella in Samedan**  
OP Vorstand

### September:

Fr 30.

Grümpelschiessen gemäss  
Programm

### Oktober:

Sa 01.

Grümpelschiessen gemäss  
Programm

### November:

Sa. 12.

Training Morgartenschiessen  
(nach Absprache)

Di. 15.

Historisches Morgartenschiessen  
(gemäss Programm)

Gut Schuss

*Der Pistolenobmann*

**TREGANTS SPORTIVS SAMEDAN**
**Jahresprogramm 2005**

Monat	Tag	Programm	Zeit	Aufsicht	
April	Freitag,	15.04.05 Beginn Training	17.00	Braun	
	Freitag,	22.04.05 Gruppenmeisterschaft 1. Runde	17.00	Feuerstein	
	Freitag,	22.04.05 Mannschaft 1. Runde	17.00	Feuerstein	
		Frühlings-Cup mit St. Moritz in St. Moritz			
	Freitag,	29.04.05 Gruppenmeisterschaft 2. Runde	17.00	Hänz	
	Freitag,	29.04.05 Mannschaft 2. Runde	17.00	Hänz	
Mai	Donnerstag,	05.05.05 Dezentralisierter Liegendmatch	Chur	17.00	Spez. Prog.
	Dienstag,	10.05.05 Matchcup Abgabe Vorrunde (Mat. 15 bei ihm)		17.00	Spez. Prog.
		Vorschiessen Vereinswettschiessen	St. Moritz		
	Freitag,	20.05.05 Gruppenmeisterschaft 3. Runde		17.00	Küng
	Freitag,	20.05.05 Mannschaft 3. Runde		17.00	Küng
	Freitag,	20.05.05 Matchcup Abgabe 1. Runde (Mat. 29 Mai bei ihm)		17.00	Spez. Prog.
Juni	Freitag,	03.06.05 Mannschaft 4. Runde		17.00	Prevost
		Vereinswettschiessen	St. Moritz		
	Samstag,	11.06.05 Matchcup-Final	Domat/Ems		Spez. Prog.
	Freitag,	17.06.05 Mannschaft 5. Runde		17.00	Stecher
	Samstag,	18.06.05 Gruppenmeisterschafts-Final	Domat/Ems		Spez. Prog.
	Freitag,	24.06.05 Training			Braun
Juli	Freitag,	01.07.05 Training		17.00	Feuerstein
	Mittwoch,	06.07.05 Duo-Match	Landquart		Spez. Prog.
	Freitag,	08.07.05 Training		17.00	Hänz
	Freitag,	15.07.05 Training		17.00	Küng
	Dienstag,	26.07.05 Bündnermeisterschaften Elite	Landquart		Spez. Prog.
	Freitag,	29.07.05 Training		17.00	Prevost
August	Freitag,	12.08.05 Mannschaft 6. Runde		17.00	Stecher
	Freitag,	19.08.05 Training		17.00	Braun
	Freitag,	26.08.05 Mannschaft 7. Runde		17.00	Feuerstein
	Samstag,	27.08.05 Bündnermeisterschaft Liegend+Serie Elite	Ems	17.00	Spez. Prog.
September	Freitag,	02.09.05 Training		17.00	Hänz
	Sonntag,	04.09.05 Bündnermeisterschaft Match+Serie Junioren Sam			Spez. Prog.
	Freitag,	09.09.05 Training		17.00	Küng
	Freitag,	16.09.05 Training		17.00	Prevost
	Freitag,	23.09.05 Letzte Vereinsübung		17.00	Stecher
Oktober	Samstag,	01.10.05 Freundschaftsmatch Südbünden			Spez. Prog.

Das Vereinsprogramm kann vom 15. April bis am 23. September mit folgenden Ausnahmen geschossen werden: 06. Mai / 27. Mai / 22. Juli / 5. August. Die Junioren sind an allen Vereinsübungen herzlich willkommen. Das Scheibenmaterial für die Vereinsmeisterschaft wird in Muntarütsch abgegeben.

**SCHIESSPROGRAMM 300 M 2005**



**Obligatorische Bundesübungen  
(Schiesstand Muntarütsch)**

Mittwoch, 27. April	17.00 – 19.00 Uhr
Samstag, 21. Mai	15.00 – 18.00 Uhr
Mittwoch, 29. Juni	17.00 – 19.00 Uhr
Freitag, 29. Juli	17.00 – 19.00 Uhr
Mittwoch, 24. August	17.00 – 19.00 Uhr (letzte!)

**Schiessbüchlein oder Leistungsausweis sowie Dienstbüchlein und Klebeetiketten sind mitzunehmen!**  
Gehörschutz nicht vergessen

**Eidgenössisches Feldschiessen in Samedan**

Vorschiessen	Freitag, 6. Mai	16.00 – 19.30 Uhr
Hauptschiessen	Freitag, 27. Mai	16.00 – 19.30 Uhr
	Samstag, 28. Mai	09.30 – 11.30 Uhr und 14.00 – 15.30 Uhr

**Die Vereinsschiessen finden jeweils am Mittwoch von 16.30 Uhr bis 19.30 Uhr statt (April bis September). Weitere Schiessdaten siehe unter entsprechender Rubrik.**

**Vereinsübungen und Schiessanlässe**

**April:**

Sa 09.	Tiro d'apertura Brusio
Mi 13.	Erste freie Übung (F.Üb.)
Mi 20.	F.Üb. + Vereinsprogramm (VP = interne Jahres-Meisterschaft)
Fr 22.	Einzelwetsch. & Gruppenmeistersch. in St. Moritz ab 16.00 Uhr
Sa 23.	Einzelwetsch. & Gruppenmeistersch. in St. Moritz 09.30 bis 11.30 Uhr
Sa 30.	Gruppenschiessen Tamins, Bonaduz, Thusis

**Mai:**

Mi 25.	Feldschlössli-Stich (F.Schl.) letzte Möglichkeit!
--------	---

**Juni:**

Fr/Sa 03./04.	Gruppenschiessen Tinizong, Rona
Mi 08.	Sektionsmeisterschaft (SM) letzte Möglichkeit!
Mi 15.	Dezentralisierte Matchmeisterschaften 300 m. <b>Schiessstand reserviert.</b>

Sa/So 25./26. Waldfest Societed da musica Samedan

*20. Juni bis 17. Juli Eidgenössisches Schützenfest Frauenfeld 2005*

**Juli:**

So/Mo 03./04.	Societed da tregants Samedan am Eidgenössischen Schützenfest
Fr 22.	Bezirksmatch in Samedan ab 17.00–19.30 Uhr
Sa 23.	Bezirksmatch in Samedan ab 09.00–11.30 Uhr

**August:**

**Fr/Sa/So 05./06./07.**

**Tir Piz Padella in Samedan und Tir Trais Fluors in Celerina**

Mi 17.	OP Vorstand zusammen mit Vorstand «Julia» Silvaplana
Sa/So 20./21.	Swisspower Mountain-Bike-Rennen auf Muntarütsch
Mi 31.	VP letzte Übung

**September:**

**Fr 30. Grümpelschiessen nach besonderem Programm**

**Oktober:**

Sa 01.	<b>Grümpelschiessen nach besonderem Programm</b>
So 09.	Grümpelschiessen Schützengesellschaft «Julia» Silvaplana
Sa 15.	Fledermaus Nachtschiessen, Herbstschiesen Thusis/Cazis

**November:**

Sa 12.	Training Morgartenschiessen nach Absprache
Di 15.	<b>Historisches Morgartenschiessen nach besonderem Programm</b>

Zählresultate für die **Vereinsmeisterschaft**: Feldschlössli-Stich\*, Eidg. Feldschiessen, Sektions-Meisterschaft, Obligatorische Übung, Bündnerstich A/10\*, Calvenstich, Kranzkarten-Stich\* und Grümpelstich 10%\* (\*Bester Doppel).

*Gianfranco Tosio*

NEUES AUS DER BIBLIOTECA DA BEVER/SAMEDAN



Liebe/r Lesefreund/in  
Liebe/r Filmfreund/in

Folgende Neu-Anschaffungen wurden für Sie in der Biblioteca in den Bestand aufgenommen:

**für Erwachsene:**

*Ein Tram für zwei Pfund* von William Newton. Es waren einmal zwei ungleiche Brüder, die auszogen, sich ihren grossen Traum zu erfüllen... Eine bezaubernde Abenteuer-geschichte voller verrückter Begegnungen, witzig, anrührend und auf charmante Weise altmodisch.

*Abgewählt* von Esther Girsberger. Fast die Hälfte aller ehemaligen Exekutivpolitikerinnen auf Bundes- und Kantonsebene ist unfreiwillig zurückgetreten. Warum haben es Politikerinnen in der Schweiz so schwer?

**für Jugendliche:**

*Das Lied der Liebe* Eine Geschichte voller Gefühle und Weisheit, erzählt von Britney Spears und ihrer Mutter! Holly Faye Lovell lebt in einer kleinen Stadt. Eines Tages geht ihr grösster Wunsch in Erfüllung: Sie darf bei einem Vorsingen teilnehmen und gewinnt...

*Die Kicherkiste* von Erhard Dietl. Die besten Witze zum Schiefachen und Weitersagen.

**für Kinder:**

*Aufruhr im Gemüsebeet* von Sven Nordqvist. Ein neues Abenteuer von Findus und Petersson.

*Zählen lernen mit Babar* von Laurent de Brunhoff. Auf unterhaltsame Weise werden hier mit Babar, dem Elefanten und seiner Familie, die Zahlen von 1 bis 20 gelernt.

**DVD-Filme**

*Lord of the dance* (Musikfilm für Jugendliche)

*V.I. Warshawski* (Krimi für Erwachsene)

*Sirga, die Löwin* (Tierfilm für Kinder)

**Hörbücher**

*Die Nadel* (Thriller von Ken Follet)

*Brandherd* (Krimi von Patricia Cornwell)

*Wintersonne* (Roman von Rosamunde Pilcher)

Werden Sie Mitglied des Vereins Biblioteca da Bever/Samedan. Für nur Fr. 30.– pro Jahr (Einzelperson) und Fr. 35.– (Familie) können Sie fast unbeschränkt Bücher und andere Medien ausleihen.

**Öffnungszeiten:**

Montag und Mittwoch von 16.30 bis 18.00 Uhr

Freitag von 19.00 bis 21.00 Uhr

**Während den Mai-Ferien (30. April bis 22. Mai 2005) bleibt die Biblioteca geschlossen!**

Auf Ihren Besuch und/oder Ihre Unterstützung freut sich das Bibliotheksteam!

DIE ENGADINER LEHRWERKSTATT FÜR SCHREINER AN DER HIGA 2005



Dieses Jahr wird die Lehrwerkstatt für Schreiner vom 29. April bis 8. Mai an der HIGA in Chur vertreten sein. Mit einem originellen Stand unter dem Motto «die Schreiner-Hände» wirbt die Samedaner Ausbildungswerkstatt während 10 Tagen in der Kantonshauptstadt. Es geht in erster Linie darum, jugendlichen Mädchen und Buben und natürlich auch deren Eltern wie auch Lehrern die Vielseitigkeit des Schreiners aufzuzeigen und diese für den schönen Beruf zu motivieren. Abwechselnd werden Lehrlinge und deren Ausbilder vor Ort sein und das Gespräch mit den Messebesuchern suchen, Auskünfte über die Tätigkeiten des Schreiners und dessen Ausbildung geben sowie kleinere Handarbeiten verrichten. Im Weiteren zeigt eine «Fotogalerie» verschiedene Schreiner-Instrumente vom Reisswerkzeug zum Stechbeitel bis hin zum Schleifmittel, welche vom Schreiner benutzt werden. Wir freuen uns, Sie an der HIGA 2005 im Lehrwerkstatt-Stand Nr. 1208 zu begrüssen.

Ernst Huber



**ABSCHIED VON SAMEDAN**

Liebe Samednerinnen und Samedner

Wir möchten uns auf diesem Weg nochmals von allen verabschieden, die wir nicht direkt sprechen konnten. Ende April dieses Jahres werden wir von Samedan ins Unterland umziehen. Vor 42 Jahren hatten wir hier eine zweite Heimat gefunden. In Samedan haben wir einen grossen Teil unseres Lebens verbracht, unsere beiden Töchter Peldon und Karma gross gezogen und neue Freundschaften geschlossen. Nun sind wir im Rentenalter und

unsere beiden Töchter und Enkelkinder leben im Unterland. Um mehr Zeit mit der Familie verbringen zu können, ziehen wir in ihre Nähe. Samedan wird aber immer ein Teil von uns und unseren Töchtern bleiben. Deshalb werden wir immer wieder für ein paar Tage hier sein. Der Gemeinde Samedan danken wir insbesondere für ihre humanitäre und politische Unterstützung der Tibetfrage und wünschen ihr weiterhin gutes Gedeihen.

*Mit herzlichen Grüssen und bis zum nächsten Wiedersehen, Thubten und Soyang Lobsang*

**POVER RUMANTSCH**

L'ultim temp ais gnü scrit bler sur dals divers sforzs chi sun gnüts fats a Samedan per mantegner il rumantsch in connex cun la bilinguità. Cun dret sun gnüts (e s'han) lodats il cussagl da cumün, il cussagl da scoula e la magistraglia per lur intrapraisas. Eir ün perit ais gnü elet per accumpagnar, survagliar e cusgliar las instanzas cumünalas.

Insembel cun la fabrica dal sviamaint dal Flaz e la renaturalisaziun dal vegl let da l'En, sun gnü montats intuorn cumün divers placats d'orientaziun sur da las lavuors in fabrica e dal futur aspet d'imbellimaint da la contrada. Publichà esa in trais linguas, nempe in tudasch, itaglian e frances (ils turists ston incleger). L'unic pled rumantsch es «il Flaz vegl».

Eu am dumand che cha'l turist pensa sur d'ün cumün chi's nomna rumantsch, o almain biling, e scha'ls sforzs per mantegner il rumantsch sun be sül palperi?

*Corsin Barblan*

**POVERS RUMAUNTSCHS!**

Corsin Barblan ho plainamaing radschun e sia critica stuvains piglier incunter sainza vulair tschercher üna u l'otra s-chüsa marscha. A nun es ünguotta d'aggiundscher. Tar la publicaziun in connex cun las lavuors dal Flaz es capito ün sbagl impardunabel aviand bel e bain schmancho la versiun rumauntscha.

Quist dischcapit es bod significativ per la situaziun dal rumauntsch a Samedan: a mauncha la sensibilited. E minchataunt capita que dafatta, cha nus nun's essans niauncha pü consciaints d'esser in terra rumauntscha.

Qualchosa positiv demuossa la reacziun da Corsin Barblan tuottüna: a vain auncha piglio notizcha dal rumauntsch. Ed auncha qualchos'oter es gnieu confermo: nus tuots ans stuvains sensibiliser bger dapü pel rumauntsch. Grazcha per l'avis!

*Vschinauncha da Samedan*

**MITTEILUNG DER REDAKTION**

**Redaktionsschluss für die nächste Ausgabe ist  
Donnerstag, der 16. Juni 2005!**

**Contribuziuns per la prosma ediziun vegnan pigliedas  
incunter fin gövgia, ils 16 gün 2005!**

**Bitte beachten Sie, dass Ihr Beitrag nur berücksichtigt werden kann,  
wenn er am Tag des Redaktionsschlusses auf dem Gemeindesekretariat eintrifft.**